

ENGLISH TO SPANISH FREELANCE TRANSLATOR

Since 1999

Fernando A. Romero

fernandoaromero@gmail.com / fernandoaromero@yahoo.com,

P. +1-809-551-2228

C. +1-829-916-7169

e-fax. 1-815-4618584

<http://www.proz.com/pro/56044>

SPECIALIZATION / BACKGROUND

As a native Spanish speaker with more than six years of in-house, freelance, and project management experience, I specialize in translating the following fields from English into European and most Latin American Spanish dialects:

- **Engineering:** Logistics, Supply Chain Management, Industry, Production processes, Quality management, Materials handling, Appliances manuals, Maintenance.
- **Medicine:** Healthcare, General medicine.
- **Technology:** Information Technology, Hardware manuals and packing instructions, Software localization, User's manual.
- **Business:** Finance, Banking
- **Social Sciences:** Psychology, Education.
- **Theology and Religion:** Christian Education, Bible.
- **Sports:** MLB Baseball, NBA basketball, NFL Football.

EXPERIENCE IN THE TRANSLATION INDUSTRY (Since 1999)

- **Freelance translator** (since 2002).
- * Part-time freelance translator, as member of a team - (2002 to 2004)
- * Full-time freelance translator - Since 2004 to date

- **Project Manager** Junior at multilingual translation agency (2001-2002).
- **In-house Translator**, editor, proofreader. (1998-2001)

ACADEMIC BACKGROUND

- **Master of Business Administration (MBA)** (Major in Finance)
 - **Bachelor of Science (B.S.)** - Industrial Engineering (Manufacturing Processes, Logistics & Transportation, Textile Industry)
 - **Bachelor of Arts (B.A.)** - Theology and Christian Education Including 6 courses of translation of Greek Koine - New Testament
 - **Psychology** - College level courses.
 - Other Specialized Courses
-
- Certified course in Logistics and Supply Chain Management.
 - Certified course in Project Management
 - Certified course in Six Sigma, TMQ, ISO-Industry Standards, Just-in-Time, and Lean Manufacturing.
 - Certified course in Inventory Management.

NON-TRANSLATION WORK EXPERIENCE

- * **Logistics Manager:** Avery Dennison Dominican Republic (Transportation, Procurements, Customs, Inventory, Materials handling)
- * **Maintenance Projects Manager** - At major Hardware Store retailer in the DR
- * **Inventory, Transportation Manager** - At HACHE, a major hardware store retailer in the DR.
- * **Quality Assurance Coordinator**, and Products specifications translator - Industrial Free Zone

MAIN TOOLS AT HAND

SDL Trados 2007
Windows 7 Ultimate
Quark Express 7.0
Babylon Translator 9.
MSG browser (Microsoft localization glossaries)

* SDLX 2007 (SP3)
* MS Office 2010 (Office, Visio, Publisher, Project)
* Adobe (InDesign, Photoshop, Illustrator) CS3-CS4
* Abby Finereader 10.0

RATES BASED ON TRADOS ANALYSIS (source language)

Low matches (No match - 74% fuzzy): 0.07-0.09/word
High matches (75% - 99% fuzzy): 40% of full price
100% matches & repetitions: 25% of full price.

Rates for editing/proofreading (per word and per hour) 0.030 to 0.035 /source word, or USD 25.00/hour

LATEST PROJECTS

- **Translation** of American Red Cross HPHB Participant Manual - 35206 words - Dec 2010
 - **Translation/Editing** of Several EOCs for the Metropolitan Jewish Health System (MJHS) - 49916 + 57270 words - Sep-Oct 2010
 - Ongoing Monthly **translation** for BJ32 Union HealthCare and Social security text for two years (2008-10)
 - Currently **translator** for Symantec PC Tools products localization (Since 2007)
 - Currently **Editor/QA reviewer** for Gambling/Betting website BetClic.com (Since 2008)
 - **Translation** of 168-pages Background Power Supply Monitor Software User's Manual" (Including localization of images with MSVisio).
- ... and several other translation, reviewing, and DTP jobs.

Professional translation references

1- The Brady Group LLC

Ms. Nancy Brady Ernst, nancy@betranslated.com – Tel.: +1 859 816 8321

2- Translation Plus Inc.

Ms. Eva Paterson: eva@translationplus.com - Tel.:+1 201 487 8007

Ms. Celia Macedo: celiam@translationplus.com – Tel.:+1 201 487 8052

3- BeTranslated.com

Mr. Karl Supierz – karl@betranslated.com Tel.: +1 809 587 9356